

Pilgrim Cathedral - Santiago de Compostela: Sketches and notations on the legacy of cultural interchange

Kingsley K. Wu
Department of Visual & Performing Arts
Purdue University
1352 CA-t Building
West Lafayette, Indiana 47907-1352
U.S.A.

Summary

Since the discovery of apostle James's burial ground early in the 9th century, his supposed remains have been the object of pilgrimage. Kings and queens, rich and poor, healthy and sick, saints and criminals have made the hazardous pilgrimage to Santiago de Compostela at the western end of the European continent, leaving behind a rich legacy of fine Romanesque and early Gothic structures. With the incorporation of ornate Spanish Renaissance and Baroque, these buildings are signposts of the passing of diverse cultural influences which make up the modern Spanish mien.

The following drawings are informative in the manner of medieval manuscripts to enhance the imagery of an historical legend, for the pilgrimage to Santiago de Compostela remains a popular journey today. The entire route has been declared a cultural heritage by the Council of Europe: a recognition that the various cultures of the continent are historically intermingled. It affirms the notion that ethnicity, cultural behaviour and social mores of different countries are intrinsically related in spite of national borders and the passage of time.

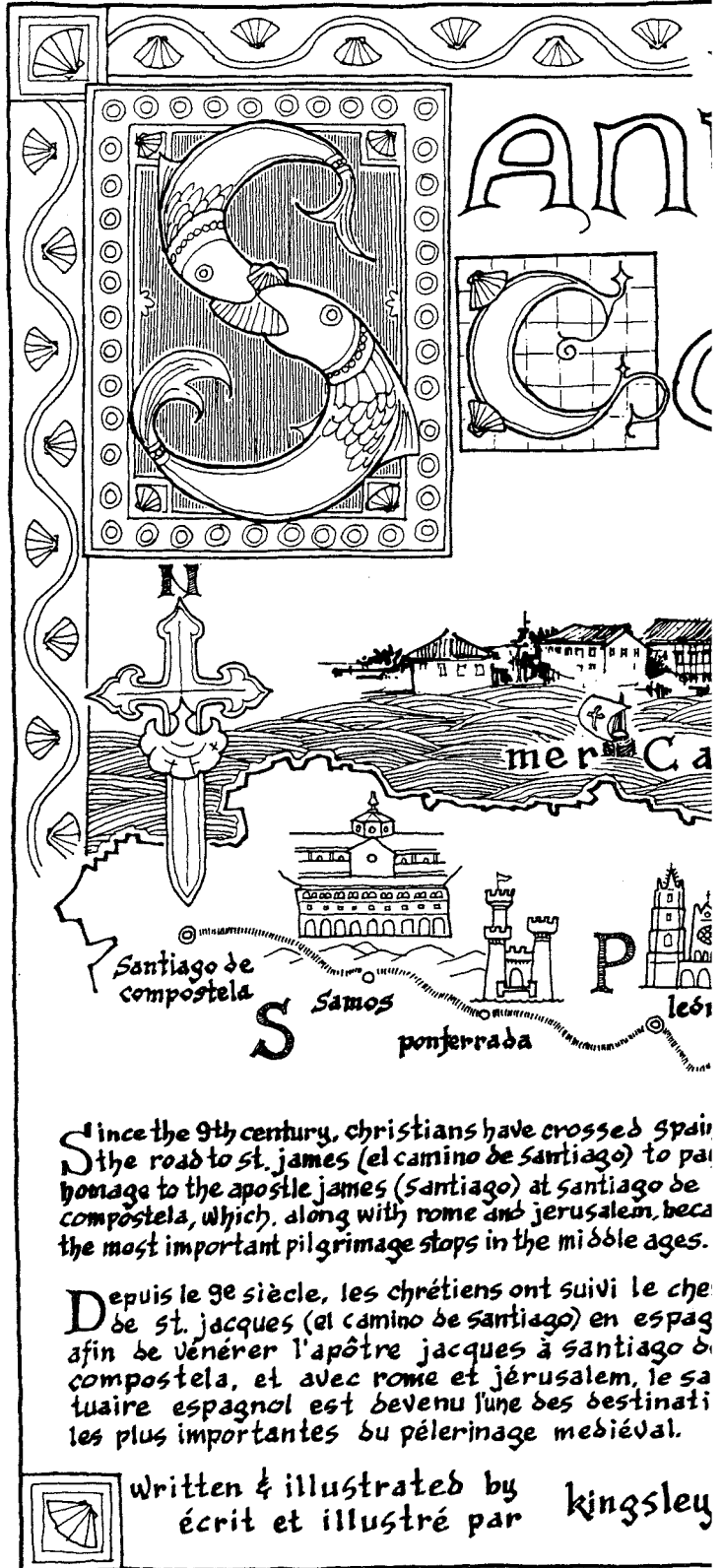
Résumé

Depuis leur découverte au début du 9ème siècle les restes présumés de l'apôtre Jacques ont fait l'objet d'un pèlerinage. Reines et rois, riches et pauvres, pèlerins malades ou en bonne santé, saints et criminels ont entrepris le pèlerinage risqué vers Saint Jacques de Compostelle, à l'extrémité ouest du continent européen, nous léguant toute une série de belles constructions de styles roman et gothique précoce. Ces bâtiments, auxquels ont été incorporés des éléments décoratifs des styles Renaissance et baroque espagnol, marquent le passage des différentes influences culturelles qui ont formé le caractère espagnol moderne.

Les dessins ci-dessous veulent informer comme le font des manuscrits médiévaux et apporter une contribution à l'imagerie liée à une légende historique. Le pèlerinage de Compostelle a conservé sa popularité jusqu'à nos jours et son itinéraire a été déclaré héritage culturel par le Conseil de l'Europe: ce faisant, ce dernier a reconnu les interdépendances historiques qui lient les différentes cultures du continent. La démarche du Conseil confirme la notion selon laquelle l'ethnicité, le comportement culturel et les normes sociales des différents pays sont étroitement parents, ceci malgré les frontières les séparant et le passage du temps.

Kingsley K. Wu

Pilgrim Cathedral -
Santiago de Compostela



Since the 9th century, christians have crossed spain
 the road to st. james (el camino de santiago) to pay
 homaga to the apostle james (santiago) at santiago de
 compostela, which, along with rome and jerusalem, beca
 the most important pilgrimage stops in the middle ages.

Depuis le 9e siècle, les chrétiens ont suivi le che
 de st. jacques (el camino de santiago) en espag
 afin de vénérer l'apôtre jacques à santiago de
 compostela, et avec rome et jérusalem, le sa
 tuaire espagnol est devenu l'une des destinati
 les plus importantes du pèlerinage médiéval.



written & illustrated by
 écrit et illustré par kingsley

Ago de npostela



orléans

Vézelay

le puy

FRANCE



pamplona

pyrenees

arles

romista

Santo Domingo de la calzada

clavijo

puente la reina

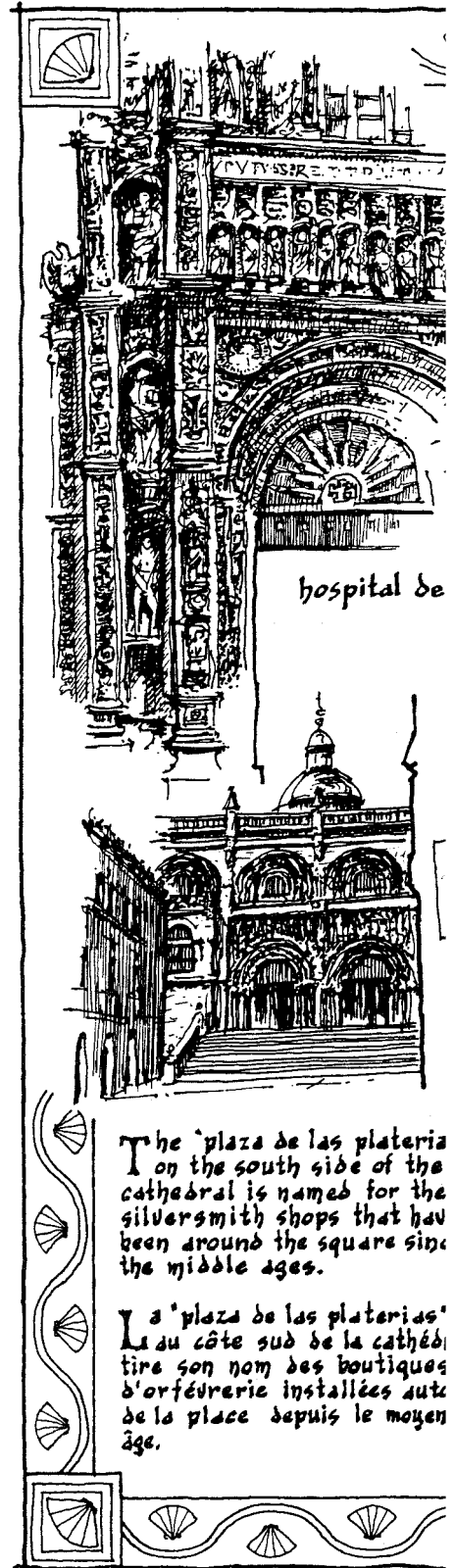


Four routes through france converge at puente la reina.

Quatre routes de france: les chemins de st. jacques, convergent à puente la reina.

Pilgrim CATHEDRAL

Kingsley K. Wu

Pilgrim Cathedral -
Santiago de Compostela

hospital de

The 'plaza de las platerias' on the south side of the cathedral is named for the silversmith shops that have been around the square since the middle ages.

La 'plaza de las platerias' au côté sud de la cathédrale tire son nom des boutiques d'orfèvrerie installées autour de la place depuis le moyen âge.

The catholic monarchs, isabel and Ferdinand financed this hospital after their own pilgrimage. Now a hotel, it still takes care of travelers.

Ce sont les souverains catholiques Isabel et Ferdinand qui financèrent cet hôpital après leur propre pèlerinage à st. jacques. Actuellement transformé en hôtel, l'hôpital continue d'accueillir des voyageurs.

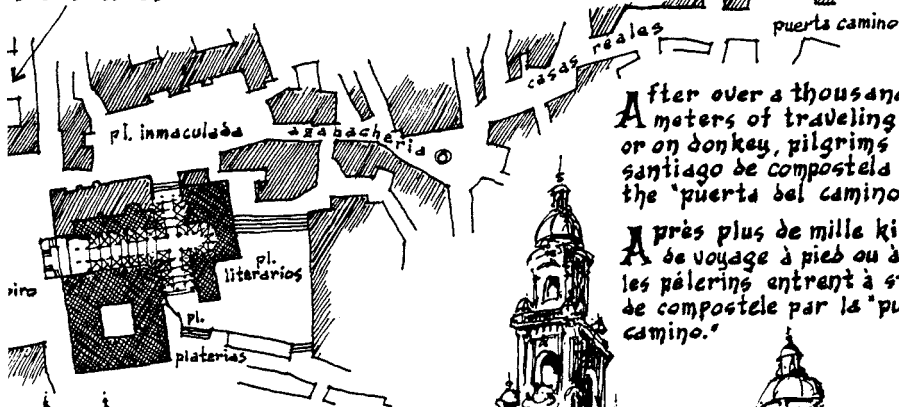


The "plaza de los literarios" is so named because scholars like to hold lengthy philosophical discussions while sitting on its steps.

La "plaza de los literarios" est ainsi nommée à cause des intellectuels qui aiment s'asseoir sur ses marches, où ils mènent de longues discussions philosophiques.

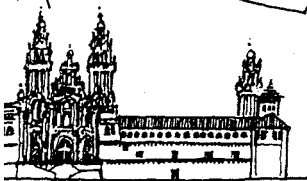


es catolicos



After over a thousand kilometers of traveling on foot or on donkey, pilgrims enter Santiago de Compostela through the "puerta del camino."

Après plus de mille kilomètres de voyage à pied ou à dos d'âne, les pèlerins entrent à st. jacques de compostele par la "puerta del camino."



significantly sited on four squares of different sizes and levels, the cathedral presents various appearances from different angles.

signifiquement située sur quatre places de différentes tailles et de niveaux divers, la cathédrale se présente différemment selon l'angle de vue.



Ceremonial pilgrim entrance is the "puerta santa," which is now opened only on st. james' feast day during a holy year, when his day of martyrdom (july 25) falls on a sunday.

L'entrée cérémoniale du pèlerin est la "puerta santa." De nos jours, elle n'est ouverte que lors de la fête de st. jacques pendant l'année sainte, quand la fête de son martyr, le 25 juillet, est un dimanche.

Kingsley K. Wu

Pilgrim Cathedral -
Santiago de Compostela

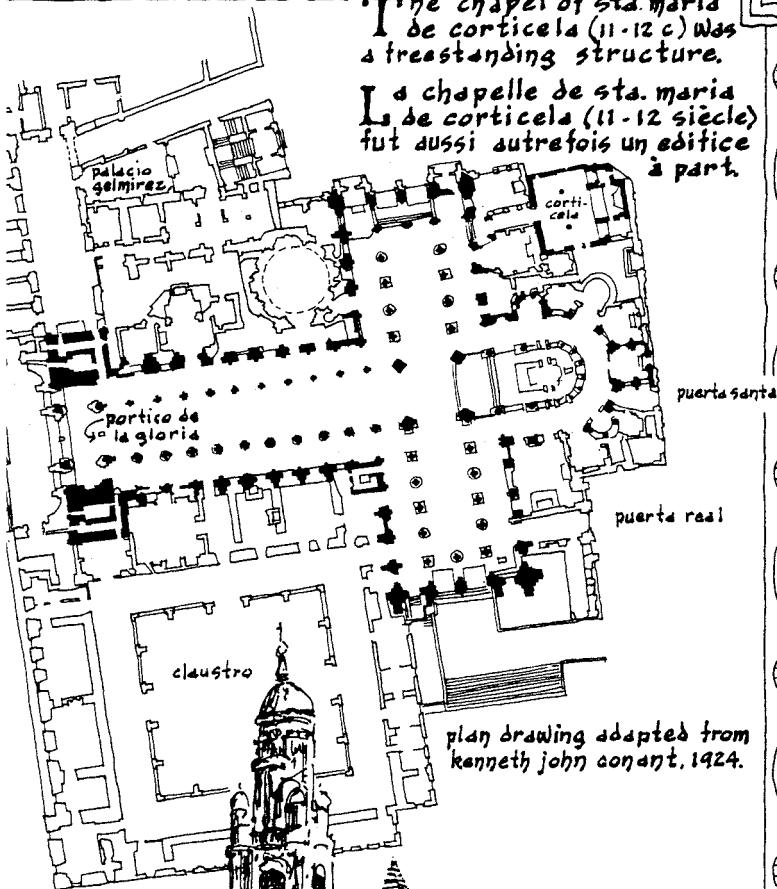
The cult of st. james began with the discovery of his body in 811. Over the site a church was built, and replaced by the romanesque cathedral (shown shaded) betw 1060 and 1211. It was constructed largely under the auspices of archbishop diego gelmirez, whose palace, once separate, has been absorbed by the cathedral.

Le culte de st. jacques commença avec la découverte de son corps en 811. L'église qui fut construite au-dessus du site fut remplacée par une cathédrale romane (montrée en hachures) entre 1060 et 1211. Celle-ci fut construite en grande partie sous les auspices de l'archevêque diego gelmirez, dont le palais autrefois à part, fut plus tard compris dans la cathédrale.

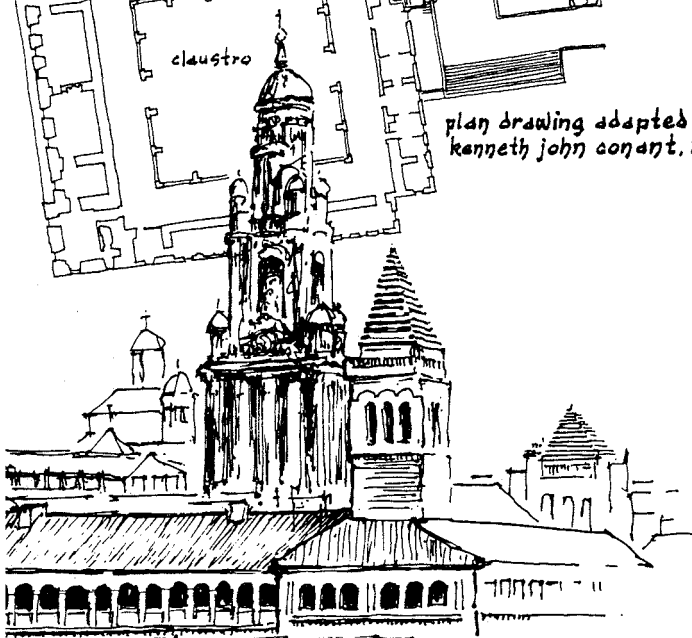


The chapel of *sta. maria de corticela* (11-12 c) was a freestanding structure.

La chapelle de *sta. maria de corticela* (11-12 siècle) fut aussi autrefois un édifice à part.



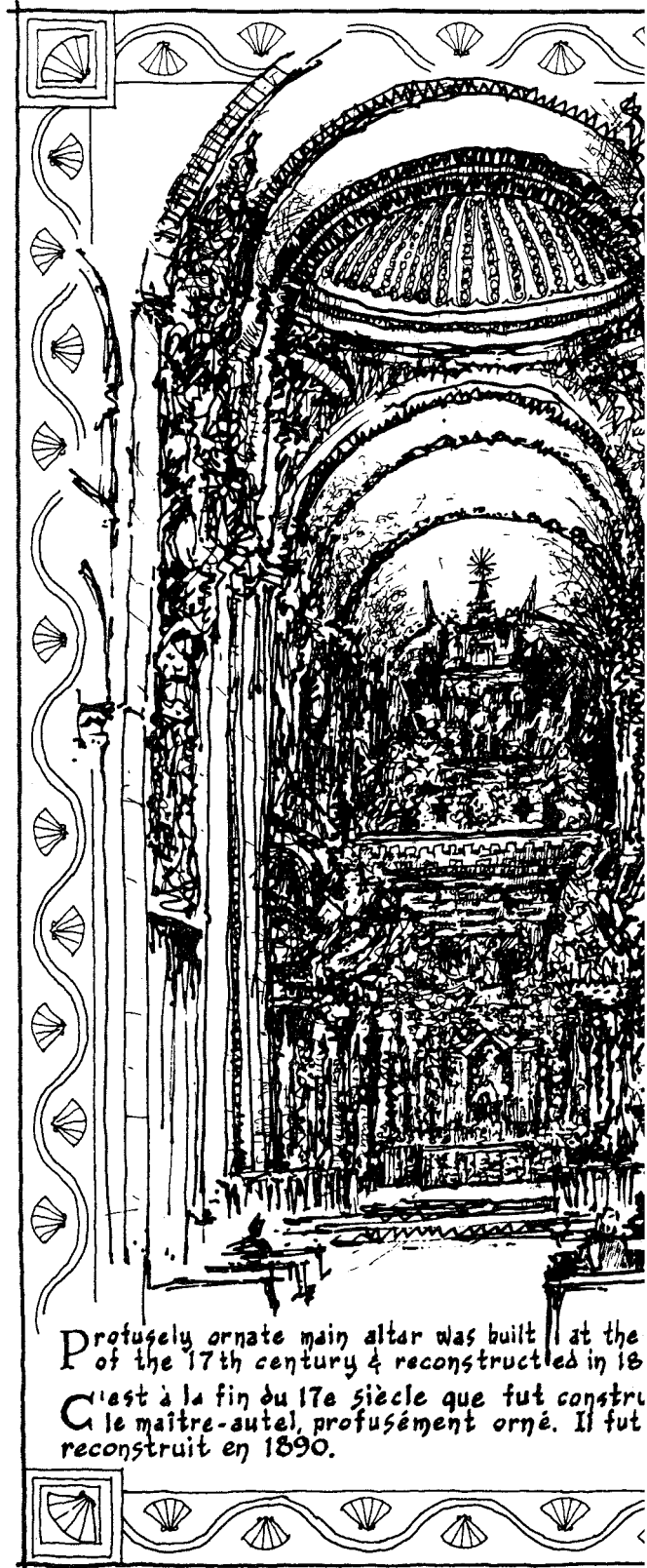
plan drawing adapted from kenneth john conant, 1924.



The cathedral was continuously expanded and re-eleod. Its current facade is the work fernando casas y novoa (1511-47).

La cathédrale a subi des transformations continues ainsi que de grandes extensions. Sa façade baroque actuelle est l'oeuvre de fernando y novoa (1731-41).

Kingsley K. Wu

Pilgrim Cathedral -
Santiago de Compostela

Profusely ornate main altar was built at the
 of the 17th century & reconstructed in 18
 C'est à la fin du 17e siècle que fut constru
 le maître-autel, profusément orné. Il fut
 reconstruit en 1890.



The pilgrimage road is intricately connected with many other personalities such as Charlemagne or Roland. It is accompanied by many legends, like the one about the hen and the cock at Santo Domingo de la Calzada.

La route du pèlerinage est liée de manière intime et embrouillée aux autres personnages tels que Charlemagne et Roland. Elle est aussi enrichie de nombreuses légendes comme celle de la poule et du coq à Santo Domingo de la Calzada.

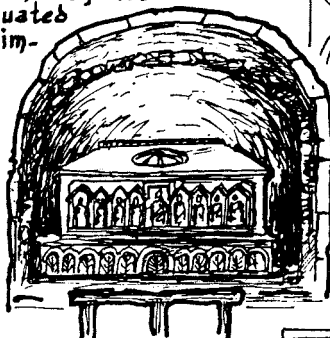


James (in English), Jacques (in French), Jacob (in Latin) was Yacub in biblical times. He became Iago or Yago in Spain. Thus 'Sant Iago' is simply called 'Santiago'. At the battle of Clavijo in 844, he appeared on a white charger to rally the Christians against the Moors, becoming Spain's national symbol as St. James the Moor Slayer ~ Santiago Matamoros.

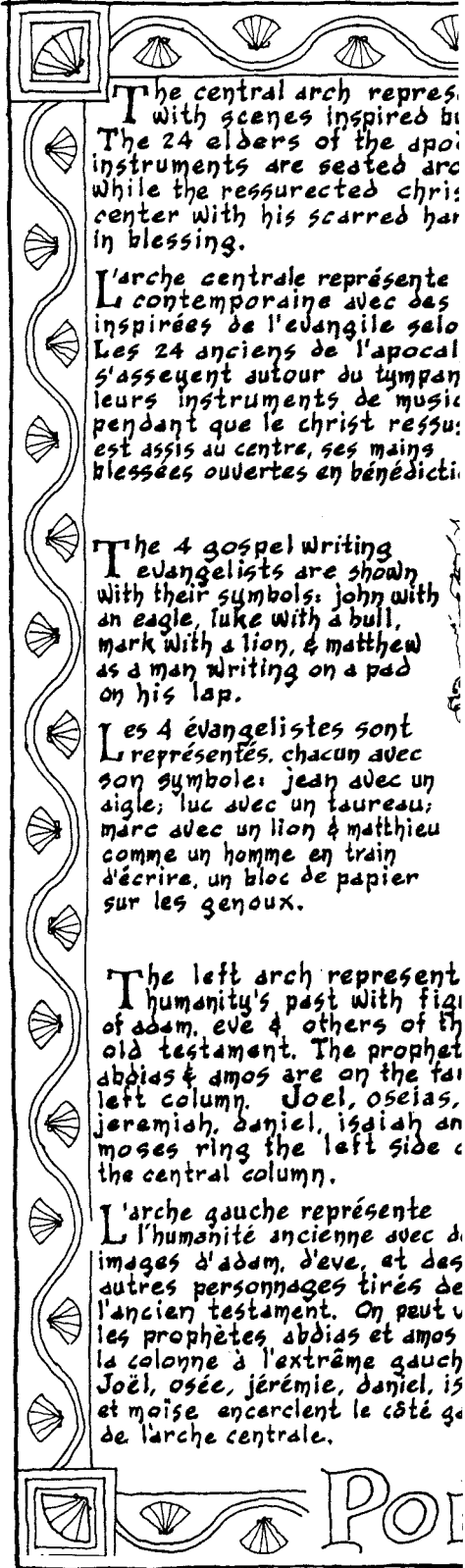
Jacques (en français), James (en anglais), Jacob (en latin) fut Yacub en temps biblique. En Espagne le nom devint Iago ou Yago, dont 'Sant Iago' et par la suite 'Santiago'. A la bataille de Clavijo en 844, Santiago apparut sur un coursier blanc pour rallier les chrétiens contre les Maures. Ainsi il est devenu le symbole national de l'Espagne. St. Jacques le tueur des Maures ~ Santiago Matamoros.

The pilgrimage reaches its climax when one enters the cathedral, gives the statue of St. James a hug, and visits his remains in a crypt situated beneath the main altar. Though this pilgrimage reached its peak in the 12th century, today it is still a popular symbol linking past and present.

Le pèlerinage à Santiago atteint son moment le plus fort lorsque l'on entre dans la cathédrale, embrasse la statue de St. Jacques et visite la crypte -dessous du maître-autel où se trouve le corps de l'apôtre. Même si le pèlerinage trouva son apogée au 12e siècle, de nos jours il demeure un symbole populaire qui relie l'ancien temps au présent.



V



The central arch repres.
 T with scenes inspired by
 The 24 elders of the apoc
 instruments are seated arc
 while the ressurected chris
 center with his scarred har
 in blessing.

L'arche centrale représente
 Le contemporaine avec des
 inspirées de l'évangile selo
 Les 24 anciens de l'apocal
 s'asseyent autour du tympan
 leurs instruments de music
 pendant que le christ ressu:
 est assis au centre, ses mains
 blessées ouvertes en bénédicte.

The 4 gospel writing
 T evangelists are shown
 with their symbols: john with
 an eagle, luke with a bull,
 mark with a lion, & matthew
 as a man writing on a pad
 on his lap.

Les 4 évangélistes sont
 L représentés, chacun avec
 son symbole: jean avec un
 aigle; luc avec un taureau;
 marc avec un lion & matthieu
 comme un homme en train
 d'écrire, un bloc de papier
 sur les genoux.

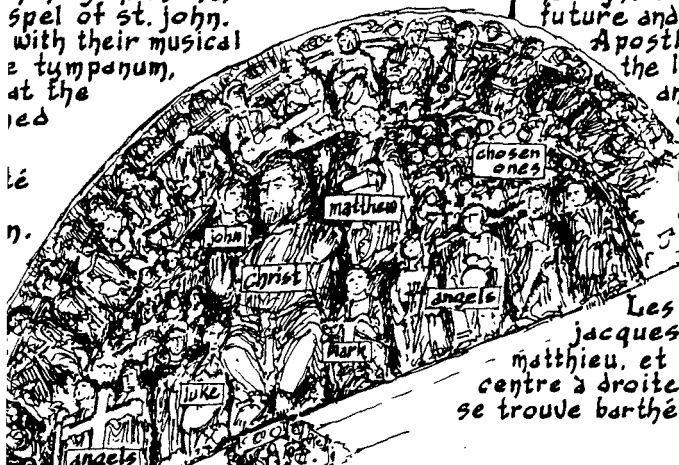
The left arch represent
 humanity's past with figi
 of adam, eve & others of th
 old testament. The prophet
 abdias & amos are on the far
 left column. Joel, oseias,
 jeremiah, daniel, izaiah an
 mooses ring the left side c
 the central column.

L'arche gauche représente
 L l'humanité ancienne avec d
 images d'adam, d'ève, et des
 autres personnages tirés de
 l'ancien testament. On peut v
 les prophètes abdias et amos
 la colonne à l'extrême gauch
 Joël, osée, jérémié, daniel, is
 et moïse encarclent le côté ga
 de l'arche centrale.

POI

manity's present,
spel of st. john.
with their musical
e tympanum,
at the
ed

The right arch shows humanity's
future and the final judgement.
Apostles peter, paul, james
the lesser, john, matthew,
and andrew are on the
center right. On the
extreme right are
thomas & bartholomew.



À droite, l'arche
montre l'avenir
de l'humanité avec
le jugement dernier.
Les apôtres pierre, paul,
jacques le mineur, jean,
matthieu, et andré se trouvent au
centre à droite. À l'extrême droite
se trouve barthélemy et thomas.

Santiago
stands
atop column
depicting the
human geneo-
logy of christ.

Thousands
of pilgrims
have left
aces of their
lent pleas to the
aint; a set of holes,
rresponding human
inds, can be found
the column.

Santiago lui-même
se trouve au som-
met d'une colonne
qui représente la
généalogie du christ.

Des milliers de
pèlerins ont laissé
des traces de leurs
applications
lencieuses;
sur la colonne,
il y a des trous
qui correspondent
à ses doigts de la main.

8 angels on each side of christ hold symbols
of the passion:

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. column to which christ was tied; | 1. nails & lance; |
| 2, 3. cross of crucifixion; | 2. indictment & jug of water used by pilate; |
| 4. crown of thorns. | 3. lance of a soldier; |
| | 4. sponge with vinegar for the dying christ. |

Sur les côtes du christ on voit 8 anges qui
portent des symboles de la passion.

- | | |
|--|--|
| 1. colonne à laquelle le christ fut attaché; | 1. les clous et la lance; |
| 2, 3. croix de la crucifixion; | 2. l'accusation, et la cruche d'eau utilisée par pilate; |
| 4. couronne d'épines. | 3. la lance d'un soldat; |
| | 4. l'éponge remplie de vinaigre pour le christ mourant. |

Maestro mateo built the portico between
1168 & 1180. He placed a sculpture of
himself facing the central nave. Students
on the eve of examinations often rub fore-
heads with the statue hoping to receive some
of the wisdom of the maestro.

Le maître matteo construisit le portique
entre 1168 & 1180. En face de la nef
centrale, il installa sa propre sculpture.
La veille des examens des étudiants vien-
nent souvent toucher leur front au front
de la statue dans l'espoir de partager la
sagesse du maître.

ico de la GLORIA

IV

BIBLIOGRAPHY

- AGUILAR, M. & ROBERTSON, I. (1984), "Jewish Spain: A Guide" (Altalena Editores, Madrid).
- ARRIBAS BRIONES, P. (1982), "El Camino de Santiago en Castilla y Leon" (Consejo General de Castilla y Leon, Burgos).
- BARCELO VERDU, J. (1972), "Santiago y la Fiesta de Moros y Cristianos: Calendario del Festero" (Graficas Diaz, Alicante).
- BARREIRO SOMOZA, J. (1987), "El Señorío de la Iglesia de Santiago de Compostela (siglos IX-XIII)" (Editorial Diputación Provincial, La Coruña).
- BARRET, P. (1978), "Priez pour Nous à Compostelle" (Hachette, Paris).
- BENNASSAR, B. (1970), "St. Jacques de Compostelle avec plans et dessins à la plume de Pierre Valette" (Julliard, Paris).
- BOTTINEAU, Y. (1964), "Les Chemins de Saint Jacques" (Arthaud, Paris).
- BROOKE, R. & C. (1984), "Popular Religion in the Middle Ages" (Thames and Hudson, London).
- CASTRO, A. (1958), "Santiago de España" (Emecée Editores, Buenos Aires).
- CHARPENTIER, L. (1971), "Les Jacques et Le Mystère de Compostelle" (Robert Laffont, Paris).
- "Codex Calixtinus; Liber Quintus; Libro de la Peregrinacion del Codex Calixtinus" (1971) (Joyas Bibliograficas, Madrid).
- CONANT, K. J. (1983), "Arquitectura Romanica da Catedral de Santiago de Compostela" (Colexio Oficial de Arquitectos de Galicia, Santiago de Compostela).
- COX, I. (1957), "The Scallop: Studies of a Shell & its Influence on Mankind" ("Shell" Transport and Trading Co., London).
- DAVIES, H. & M. (1982), "Holy Days and Holidays: The Medieval Pilgrimages to Compostela" (Bucknell University Press, Lewisberg, PA).
- "El Camino de Santiago: Estudio Historica-Juridico" (1971) (Consejo Superior de Investigaciones Cientificas, Madrid).
- "El Portico de la Gloria: musica, arte y pensamiento" (1988)(Servicio de Publicaciones da Universidad de Santiago, Santiago de Compostela).
- FERNANDEZ ARENAS, P. & HUARTE ARANA, P.P. (1965), "Los Caminos de Santiago" (La poligrafa, Barcelona).
- FLETCHER, R.A. (1984), "Saint James's Catapult" (Clarendon Press, Oxford).
- GALABERT GONZALEZ, J.E. (1982), "Santiago y la Tierra de Santiago de 1500 a 1640" (Edicio de Castro, La Coruña).
- GIL DEL RIO, A. (1982), "La Ruta Jacobea" (Editorial Algar, Madrid).
- "Guia del Peregrino" (1982) (Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones, Madrid).
- HUIDOBRO SERNA, L. (1949-1951), "La Peregrinaciones Jacobeas" (Publicaciones del Instituto de España, Madrid).
- JACOBS, M. (1991), "The Road to Santiago de Compostela" (Viking Press, London).
- LABORDE-BALEN, L. & D. & R. (1990), "Le Chemin d'Arles vers Saint Jacques de Compostelle" (Randonnées Pyrénéennes, Tarbes).
- LAYTON, T.A. (1976), "The Way of Saint-James: The Pilgrim's Road to Santiago" (Allen & Unwin, London).
- "Libro de Castilla Y Leon" (1986) (Junta de Castilla y Leon, Oficina del Portavoz, Valladolid).
- MICHENER, J.A. (1968), "Iberia" (Random House, New York).
- NEILLANDS, R. (1985), "The Road to Compostela" (Moorland, Ashbourne, Derbyshire).
- PEINDRO, F.L. (Ed.) (1984), "Catedrales de España: Lleida, Burgos Oviedo, Granada" (Editorial Everest, Madrid).
- PORTER, A.K. (1923), "Romanesque Sculpture of the Pilgrimage Roads" (Marshall Jones, Boston).
- RAMON POUSA, X. (1982), "Guia del Camino de Santiago" (La Voz de Galicia, La Coruña).
- REVILLA VIELVA, R. (1971), "El Camino de Santiago a Su Paso por Palencia" (Academico de la Institucion "Tello Tellez de Meneses", Palencia).
- STARKIE, W. F. (1957), "The Road to Santiago: Pilgrims of Saint James" (Dutton, New York).
- STOKSAD, M. (1978), "Santiago de Compostela: in the Age of Great Pilgrimages" (University of Oklahoma Press, Norman, OK).

- TATE, B. & M. (1987), "The Pilgrim Route to Santiago" (Phaidon Press, Oxford).
- TORRENTE BALLESTER, G. (1984), "Compostela y Su Angel" (Destino, Barcelona).
- VAZQUEZ DE PARGA, L. & LA CARRA J.M. & URIA RIU, J. (1948), "Las Peregrinaciones a Santiago de Compostela, Tomo I, II, III" (Consejo Superior de Investigaciones Cientificas, Escuela de Estudios Medievales, Madrid).
- VIELLIARD, J. (1984), "Le Guide du Pèlerin de St. Jacques de Compostelle" (5. ed.)(Librairie Philosophique J. Vrin, Paris).